

FATHOM

西讯国际翻译内刊

《讯时代》

沟通世界 成就你我 KNOW&BE KNOWN

讯时代

第三期

波良莉香
世 谢
： 周
： 主
： 编
： 顾
： 问
： 编
： 指
： 支
： 持
特
别
翻
译
技
术

www.IEcool.com

目 录

1*行业动态	2
1.1 2009 中国国际翻译产业网上论坛	2
1.2 武汉打造全球多语信息处理中心	2
1.3 成都·全球多语信息转换中心在成都正式启动	3
2*公司新闻	2
2.1 "三八妇女节"羽毛球比赛活动	4
2.2 西讯国际翻译成立五周年	5
2.3 翻译部举行“百科知识竞赛”	6
2.4 西讯国际翻译服务渝洽会	7
3*客户喜报	8
3.1 热烈祝贺上汽菲亚特红岩动力总成有限公司成立	10
3.2 热烈祝贺力帆非洲建厂埃塞俄比亚基地正式获批	12
4*天天五分钟	13
4.1 公共场所英语翻译频出“洋相”	13
4.2 令人无语的中英文对照(组图)	15
4.3 看看中文地址和公司名称怎么译	16
5*交流园区	20
5.1 翻译心得系列之公证类	20
5.2 常犯的口语错误	21
5.3 翻译的几点体会	24
6*西讯人的使命	27

1*行业动态

1.1 2009 中国国际翻译产业网上论坛

宗旨和主题

为进一步促进语言服务行业的发展,为企业全球化扫除语言和文化障碍,2009年5月18日至6月19日,中国翻译协会与深圳市翻译协会将联合举办为期1个月的"2009中国国际翻译产业网上论坛",为翻译服务企业、本地化服务企业、翻译技术企业以及从事翻译相关工作的人员提供一个交流平台,围绕"翻译与本地化:企业全球化的助推器"这一主题进行探讨,就翻译与本地化产业的规范与品牌建设等议题进行交流。本次论坛还将特别关注金融危机形势下语言服务企业的生存状态和发展战略。

武汉打造全球多语信息处理中心



2009年4月9日 中国首个多语信息处理产业基地在武汉光谷揭牌

1.2 中国翻译协会和成都市政府共建的“成都·全球多语信息转换中心” 在成都高新区正式启动

2009年4月24日，“‘成都·全球多语信息转换中心’揭牌仪式暨多语信息产业发展研讨会”在成都高新区高新孵化园举行。中国外文局常务副局长、中国翻译协会常务副会长郭晓勇，中国翻译协会常务副秘书长姜永刚，成都市市长助理、高新区管委会主任韩春林，高新区管委会副主任傅学坤，管委会主任助理胡文辉等出席揭牌仪式。来自国际国内知名企业和翻译行业相关机构以及高等学院专家代表及成都市、高新区相关部门共100余人参加了多语中心揭牌仪式和研讨会。中国的翻译产业正迎来一个发展的黄金期，成都·全球多语信息转换中心的成立，推进了我国翻译行业的产业化进程，对推动我国翻译产业和多语信息处理尽快实现规模化、规范化发展，加快产业升级，助推服务外包基地建设和“企业走出去”战略具有十分重大的现实意义。同时，多语中心的成立吸引了世界排名第一、二位的语言服务提供商莱博智、SDL公司的高度重视，近期将莅临成都考察投资环境。

据悉，随着多语信息转换产业的集群发展，成都高新区将根据产业聚集规模，在新建的天府软件园内设立“翻译产业园”。同时，入驻园区的企业，将视同为软件及服务外包企业，享受多项优惠政策支持。目前，已“安家”在高新孵化园的多语转化服务企业，将享受到房租优惠政策支持。此外，成都高新区目前也已着手准备建设多语言智能信息处理公共服务支撑平台，入驻园区的企业，还将免费获得平台公共技术支撑。

2*公司新闻

2.1“三八妇女节”羽毛球比赛活动（图）

2009年3月7号下午，阳光明媚，适宜户外运动。全体西讯人员来到重大A区体育场，举办了一场激动人心的“三八妇女节”—羽毛球比赛活动。活动共分为三个环节：单打赛，双打赛，团体赛。红队、蓝队各六名队员进行多次PK。

“单打冠军”：翻译部—王莉

“双打冠军”：市场部—何柳 周良

“优胜团队”：红队—温蕾 何玉华 周良 何柳 唐香 彭于



谢总扣球

莫总反击



单打冠军：翻译部—王莉



参赛选手合照

2.2 西讯国际翻译成立五周年



我们的口号是：沟通世界 成就你我

Know & Be Known

2.3 翻译部举行“百科知识竞赛”

作为庆祝西讯成立五周年系列活动之一，2009年翻译部“百科知识竞赛”4月15日在公司举行。此次竞赛，旨在拓宽译员的知识面，丰富译员的办公室生活。比赛产生了本年度的“最佳个人奖”和“优胜团队奖”。在大家的积极参与下，活动取得了圆满成功。



图为“最佳个人奖”获得者，翻译一部，石艳玲



图为“优胜团队奖”获得者，翻译一部代表队成员：唐杜鹃，石艳玲，彭于

2.4 西讯国际翻译服务渝洽会

5月11日至5月16日，第十二届中国（重庆）国际投资暨全球采购会（渝洽会）在重庆南坪国际会展中心成功召开。为期4天的“渝洽会”落下帷幕。来自组委会的消息称，本届“渝洽会”共签约投资项目349个，签约总额达1453.28亿人民币，与上届相比，无论项目的数量还是签约的金额均创历史新高，重庆企业硕果累累，抢走九成投资。西讯国际翻译成为历届渝洽会及相关论坛的翻译服务供应商，提供了全程的口译、笔译服务。成功解决了采购商与供应商在洽谈中的沟通障碍，客观展示了采供双方的对外宣传形象，受到客商的充分肯定。





西讯译员服务“渝洽会”

3*客户喜报

3.1 上汽菲亚特红岩动力总成有限公司成立



重庆市副市长童小平女士致辞

2009年5月22日，位于中国重庆江北开发区的上汽菲亚特红岩动力总成有限公司（SFH）生产基地正式启动并面向国内外客户提供顶尖的柴油机系列产品及“绿色”动力解决方案。在 SFH 的成立及发展过程中，西讯国际翻译有幸成为 SFH 的翻译服务供应商，西讯人倍感自豪，同时深知自身使命与责任。西讯人将一如既往坚定不移地为 SFH 走向国际提供多语信息处理解决方案。

相关链接：上汽菲亚特红岩动力总成有限公司（SFH）成立于 2007 年 6 月，由上汽依维柯商用车投资有限公司（SI）、意大利菲亚特动力科技（FPT）、重庆重型汽车集团有限责任公司(CHVG)三方共同投资建设而

成,其全新生产基地的落成宣告了一个拥有国际尖端动力总成研发应用及制造技术的合资企业正式从幕后走到了台前,成长为中国最大的柴油机制造企业之一,立足中国本土市场为客户和行业带来凝聚中意智慧的创“芯”价值。

3.2 力帆非洲建厂



力帆投资千万美元抢滩非洲市场。2009年3月24日，力帆集团到埃塞俄比亚设立汽车制造公司一事已正式获得批准。这是我市汽车制造企业首次抢滩非洲市场。在金融危机横扫全球的今天，对重庆的企业“站稳脚”、“走出去”无疑是一方标兵、行业楷模。与此同时，西讯国际翻译成功竞标成为力帆集团英、法、西、意、葡、俄、德、阿语8种外语的翻译服务供应商，西讯人秉承客户第一、专业至上、高效服务的多语信息处理理念，定位为政府机构、外国领馆、大型企事业单位的专业翻译服务供应商，提供整体翻译服务解决方案。

4*天天五分钟

4.1 穗公共场所英语翻译频出“洋相”

广交会期间频频出错

广州地铁为了迎接参加广交会的人士，专门在地铁相应站台和站厅竖立指示或引导牌，还附上了英文翻译。但细心的业内人士发现许多指引的英文翻译都有明显错误、或是不够地道。

例如，新港东出站时，立有一牌：“特别提醒——出站”，英文翻译是：“Special hinets(此处拼写错误，按此应用‘hint’而非‘hinet’)—Exiting the station。此处的翻译完全按照中文表达习惯，却同正确的表达方式相去甚远，其实用最简单的“Attention—Exit”就可以了。

新港东出站厅的指示牌上“往 A 口广交会”的翻译也是逐字译为：“To A Exit Chinese Export Commodities Fair”，正确的应为“A Exit To Chinese Export Commodities Fair”或是“A Exit— Chinese Export Commodities Fair”。

在越秀公园站地铁站出站口外，相隔三米距离挂了两块表达“行人过街请走地下通道”的指引牌，两个牌子中文表述已不相同，英文译法更是完全不同，其中一块译成“PASSENGER GO THROUGH PLEASE USE UNDERPASS”(较为地道的翻译应该是“Please cross the street by underpass。”或是“Please take the underpass to cross the street。”)

越秀公园中山纪念碑：

“中山纪念碑”翻译成“Monument of Dr. Sun Yat-sen”，而地道的译法应该是“Monument to Dr. Sun Yat-sen”或是直接用“Sun Yat-sen Monument”.....

原文：坐北向南，碑高 37 米，用花岗岩砌成，基底呈四方形，碑身下大上小，呈方柱体，碑顶呈锥形。

原英文翻译：Facing south, the monument is 37 metres high, constructed of pieces of granite stone. The base of it reports the square, the body reports the square pillar, bigger at the bottom and smaller at the top, and the top of the monument reports the cone form.

校正后的翻译：Facing south, the monument is 37 metres high, and constructed of pieces of granite. The base of it is square, the body is a square pillar, bigger at the bottom and smaller at the top, and the top of the monument forming a cone. 信息来源：南方日报

4.2 令人无语的中英文对照(组图)

公司、企业的宣传翻译或者公共场所的英文翻译，是不能想当然的，按照中文的翻译思维一一对应，也不能只用各种翻译软件，将原始资料放进翻译软件，点击一下“中译英”或“英译中”就 OK 了。那会制造许多十足的 Chinglish（中国式英语），严重损害公司、政府的对外宣传形象。不信是吧！请看下面组图：



4.3 中文地址和公司名称的翻译原则

中文地址的排列顺序是由大到小，如：X国X省X市X区X路X号，而英文地址则刚好相反，是由小到大。如上例写成英文就是：X号，X路，X区，X市，X省，X国。掌握了这个原则，翻译起来就容易多了！

X室 Room X

X号 No. X

X单元 Unit X

X号楼 Building No. X

X街 X Street

X路 X Road

X区 X District

X县 X County

X镇 X Town

X市 X City

X省 X Province

翻译人名、路名、街道名等，最好用拼音：

宝山区示范新村 37 号 403 室

Room 403, No. 37, Shifan Residential Quarter, Baoshan District

虹口区西康南路 125 弄 34 号 201 室

Room 201, No. 34, Lane 125, Xikang Road(South), Hongkou District

473000 河南南阳市八一路 272 号特钢公司 李有财

Li Youcai

Special Steel Corp.

No. 272, Bayi Road, Nanyang City

Henan Prov. China 473000

528400 广东中山市东区亨达花园 7 栋 702 李有财

Li Youcai

Room 702, 7th Building

Hengda Garden, East District

Zhongshan, China 528400

266042 山东省青岛市开平路 53 号国棉四厂二宿舍 1 号楼 2 单元 204 户甲
李有财

Mr. Li Youcai

NO. 204, A, Building NO. 1

The 2nd Dormitory of the NO. 4 State-owned Textile Factory

53 Kaiping Road, Qingdao, Shandong, China 266042

下面来介绍一下公司的译法:

1. line(s) (轮船、航空、航运等) 公司

Atlantic Container Line 大西洋集装箱海运公司

Hawaiian air Lines 夏威夷航空公司

2. agency 公司、代理行

The Austin advertising Agency 奥斯汀广告公司

China Ocean Shipping Agency 中国外轮代理公司

3. store(s) 百货公司

Great Universal Store 大世界百货公司（英）

Tesco Stores (Holdings) 坦斯科百货公司（英）

4. associates（联合）公司

British Nuclear Associates 英国核子联合公司

Subsea equipment Associates Ltd.海底设备联合有限公司（英、法、美合办）

5. system（广播、航空等）公司

Mutual Broadcasting System 相互广播公司（美）

Malaysian Airline System Bhd.马来西亚航空公司

6. office 公司，多与 head, home, branch 等词连用

3M China Limited Guangzhou Branch Office 3M 中国有限公司广州分公司

China Books Import and Export Corporation (Head Office) 中国图书进出口总公司

7. service(s)（服务）公司

Africa-New Zealand Service 非洲—新西兰服务公司

Tropic Air Services 特罗皮克航空公司

8. exchange

American Manufacturers Foreign Credit Insurance Exchange 美国制造商出口信用保险公司

9. center

Binks (Shanghai) Engineering Exhibition Center, Ltd.

5*交流园区

5.1 公证处稿件翻译技巧及注意事项



公证处稿件主要包括各类证书，如高中毕业证书、本科（研究生）毕业证书、学位证书、驾驶执照、结婚证等，以及各类证明，如无婚姻登记证明、在读证明等。大多数译件主要用于办理出国材料等。大家都知道，公证是公证机构根据自然人、法人或者其他组织的申请，依照法定程序对民事法律行为、有法律意义的事实和文书的真实性、合法性予以证明的活动。其中的真实性这一条也是对译件的基本要求，要求译员在翻译过程中，客观、如实地反映原件的内容，在准确度上要求译员夯实态度，落实行动，加强自身锤炼，使译件风格与质量与公证的“本质”相吻合。

证件翻译风格

1. 语言较正式、简洁。
2. 涉及排版，格式排版应遵循美观的原则。

翻译注意事项

1. 避免低级错误，如数字、人名、地名、机构单位名称的书写等。翻译时，应仔细检查此类数据。
2. 此类原件多为复印件，可能存在一些比较模糊的内容，进而影响翻译进程。遇到此类情况，译员应当及时与项目经理和客户取得联系，了解详情，确认信息。
3. 排版：比如方框大小、文本框位置和大小以及页面设置等。如遇到排版问题，可向排版专员寻求帮助。

5.2 常犯的口语错误

以下每组的第一个句子是错误的或者是不为 Native Speaker 采用的说法，而是中国式的表达，常常让 Native Speaker 觉得怪怪的，第二个句子是正确的表达。

1. 这个价格对我挺合适的。

The price is very suitable for me.

The price is right/ reasonable.

suitable（合适的、相配的）最常见的用法是以否定的形式出现在告示或通知上，如：下列节目儿童不宜。The following programme is not suitable for children.

2. 明天我有事情要做。

I have something to do tomorrow.

Sorry but I am tied up all day tomorrow.

用 I have something to do. 来表示您很忙，这也是中国式的说法。

因为每时每刻我们都有事情要做，躺在那里睡大觉也是事情。所以您可以说“我很忙，脱不开身。I'm tied up.” 还有其他的说法：I'm afraid I can't make it at that time. I'd love to, but I can't, because I have to stay at home.

3. 我没有英文名。

I haven't English name.

I don't have an English name.

许多人讲英语都犯这样的错误，从语法角度来分析，可能是语法功底欠缺，因为 have 在这里是实义动词。所以，这句话由肯定句变成否定句要加助动词。明白道理是一回事，习惯是另一回事，请您再试着说几句：

我没有钱。

I don't have any money.

我没有兄弟姐妹。

I don't have any brothers or sisters.

我没有车。

I don't have a car.

4. 我想我不行。

I think I can't.

I don't think I can.

这一组仍然是个习惯问题，在语法上称为否定前置，这就是汉语里面说“我想我不会”的时候，英语里面总是说“我不认为我会”。以后您在说类似的英语句子时，只要您留心，也会习惯英语的说的。

5. 我的英语很糟糕。

My English is poor.

I am not 100% fluent, but at least I am improving.

有人开玩笑说，全中国人最擅长的一句英文是：My English is poor. 说实话，还从来没有听到一个美国人说：My Chinese is poor. 无论他们的汉语是好是坏，他们会说：I am still having a few problems, but I'm getting better.

6. 你愿意参加我们的晚会吗？

Would you like to join our party?

Would you like to come to our party?

join 往往是指参加俱乐部或者协会，如：join a health club; join the Communist Party。事实上，常常与 party 搭配的动词是 come 或者 go。如 go to a wild party，或者 come to a Christmas Party。

7. 我没有经验。

I have no experience.

I am afraid I don't know much about that.

I have no experience. 这句话听起来古里古怪，因为您只需要说：那方面我懂得不多，或者这方面我不在行，就行了。I am not really an expert in this area.

8. 价钱很昂贵/便宜。

The price is too expensive / cheap.

The price is too high / rather low.

要记住：“物”有贵贱，“价”有高低。你可以说某件东西贵还是贱，价格高还是低，但不可以弄反。譬如：This book is very expensive. The price is too high.

9. 他的身体很健康。

His body is healthy.

He is in good health.或者 He's healthy.

在英语中，“健康”是“人健康”，而我们汉语中则说“身体健康”。在这个问题上不能用汉语的思维去套英语的表达。

10. 别理她。

Don't pay attention to her.

Leave her alone.

虽然 pay attention to 是“注意”的意思，但是“别理某人”可不是“不注意某人”的意思，而是“别去打扰/招惹某人”，英语中的习惯表达法就是 leave somebody alone。

5.3 翻译的几点体会

一、日积月累、勤学苦练

学好外语和中文是作一名好翻译的最基本条件，许多人有一种误解，认为到了国外就不用再费力地学习外语啦，外语水平自然而然就会提高啦，其实不然，在国外工作外语环境固然比在国内要好得多，但若不有意识地学习和积累，外语水平也不会提高很多。许多人的经验已经充分证明即使在国外工作也不能放弃外语的学习而满足于能应付日常所需，而应当充分利用好国外良好的语言环境力争使自己的综合外语应用能力提高得快一些。

读报纸、看电视、听广播应当成为翻译每天的必修课，发现一些生动的、鲜活的表达方式要立即用笔记录下来，有空儿的时候常把这些积累的素材拿出来读一读，背一背；等到作翻译时如果恰好遇到相似的场景就信手拈来，往往能收到画龙点睛之效。

立志做一名合格翻译的人就要把学习外语和中文当作一种生活方式，要做到“拳不离手、曲不离口”，学而不倦、乐此不疲；不满足于“基本上能应付一气的”、一般水平上的“听说读写译”，要努力把自己的中外文水平提升到较高的层次，具备用简明、流畅、准确的语言自如地表达自己的思想的能力。

二、广泛、深入地了解 and 掌握背景资料

翻译如果对双方谈话中所涉及到的内容一无所知或知之甚少，就很难准确地翻译出来，翻译如果自己都不理解又怎么能够让别人理解呢？举例来说：我本人对化学一窍不通，如果让我给一场化学学术国际研讨会当翻译，那我无论如何也作不好。所以掌握背景资料对翻译来说至关重要，可以说翻译对双方所谈及的议题的相关背景资料了解得越广泛、越深入，翻译起来就越得心应手、游刃有余。

古人云：“功夫在诗外”，套用这句话我们可以说“翻译的功夫在翻译之外”，了解和熟悉大量的背景资料是作好翻译的基本功。 三、注意收集和熟悉一些常用的缩略词和简称

人们在谈话中经常会讲许多缩略词和简称，如人大、政协、三来一补、“三个有利于”、“抓大放小”等；法语中有不少类似的缩略词和简称，如 OGM（转基因食品）、TVA（增值税）、“NINI”（既不私有化也不国有化）、.....这些缩略词和简称一不小心就很容易成为翻译的拦路虎。

另外，英文缩写，如 SDPC（国家计委）、DRC（国务院发展研究中心）、CCPIT（贸促会）、CASC（中航总）、CAAC（民航总局）、CNOOC（中国海洋石油总公司）、UNICOM（中国联通），这些缩略词虽属于“窗户纸”---一点就破，但却经常使翻译卡壳，不降服这些拦路虎就可能经常要出洋相。

三、菜谱，笑话，一些带有暗喻性质的双关语的翻译。

外事活动离不开宴请，宴会中菜谱的翻译让人头痛，特别是法餐中所用的一些调料、一些法国人爱吃的深海鱼，我们中餐内没有，一些大西洋里的深海鱼的鱼名我们从未听说过，即使把从字典中查出来的这些鱼的中文名称讲出来后，中方人员还是如坠五云，一头雾水，只好用手比画着描述一下这种鱼的大致形状。

西方人大多比较幽默，餐座上喜欢来 1、2 段笑话活跃一下气氛，放松一下；但这往往给翻译出了一道难题：因为东、西方文化的差异，西方人的笑话我们东方人听来未必觉得可笑，但如果讲笑话的主人自己笑得前仰后合，而我们这些客人无动于衷的话，会使主人感到很尴尬的；如何能让我们的人也笑起来就成了翻译必须应对的严峻挑战。

6*西讯人的使命

2009年注定是不寻常的一年，必定载入史册的一年。金融风暴横扫全球，经济危机深不可测，各行各业纷纷减产、裁员，即便是百年巨头—通用也未能逃离申请破产保护的厄运。新增大学毕业生近700万，就业压力史无前例。西讯人并未坐以待毙，西讯国际翻译董事会乘风破浪、逆流而上，及时调整公司战略，使公司一二季度业绩较去年同期强势增长78%，并新进公司各部门职员8名，推荐就业大学毕业生400余名。西讯人以保增长、助就业、促稳定为己任，顺应重庆大发展，尽自己绵薄之力，全力为“五个重庆”的建设添一块砖，加一片瓦。

重庆明天更繁荣，西讯明天会更好！

Tel :编辑部 023-65409280 E-mail: 1164217895@qq.com

Fax: 65407665-28 Post Code: 400047 Http:// www.fathomer.com

Address: 重庆市沙坪坝区天陈路世源大厦B座5-6号（重师大门沙区妇幼保健院旁）